



全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

英语笔译综合能力

总主编 黄源深
主编 曲卫国
褚孝泉
黄勇民

3级

★全国实行 ★最具权威 ★统一认证

国家职业资格证书

人事部颁证

 外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

英语笔译综合能力

(三级)

总主编 黄源深

主 编 曲卫国 褚孝泉 黄勇民

外文出版社

ISBN 978-7-119-03041-3
2005年1月第1版第1次印刷
48.00元

图书在版编目(CIP)数据

英语笔译综合能力. 三级 / 黄勇民主编. —北京: 外文出版社, 2004 (2007 重印)

全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

ISBN 978-7-119-03634-2

I. 英... II. 黄... III. 英语-翻译-资格考试-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 010302 号

全国翻译专业资格(水平)考试指定教材 英语笔译综合能力(三级)

主 编: 曲卫国 褚孝泉 黄勇民

责任编辑: 李效华 李宏伟

封面设计: 吴涛

印刷监制: 张国祥

©外文出版社

出版发行: 外文出版社

地 址: 北京市西城区百万庄大街 24 号

邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: (010)68320579 / 68996067 (总编室)

68995875 / 68996075 (编辑部)

(010)68995844 / 68995852 (发行部)

68995852 / 68996188 (邮购部)

(010)68327750 / 68996164 (版权部)

电子信箱: info@flp.com.cn / sales@flp.com.cn

印 刷: 北京外文印刷厂

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 16 开

印 张: 25

印 数: 48001 - 56000 册

字 数: 310 千字

装 别: 平

版 次: 2008 年第 1 版第 10 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-03634-2

定 价: 48.00 元



编者的话

本书是根据国家人事部《翻译专业资格(水平)考试暂行规定》的精神,依照《全国翻译专业资格(水平)考试英语笔译三级考试大纲(试行)》的要求,编写的笔译综合英语教材(3级)。

本书编写的宗旨是通过阅读和练习,系统提升学生的词汇和语法知识,提高他们的阅读能力和词义辨析能力。全书一共有8个单元,每个单元有2课,每课由课文、练习两大部分组成,练习分词汇、语法、阅读、完型填空、写作5部分。鉴于本书主要是用于准备笔译综合英语(3级)的考试,为了便于学员掌握有关内容和提高应试能力,练习的类型,除了课文的词汇练习以外,基本和考试类型相似。

课文的8大单元,分别由8大主题组成:体育与娱乐、旅游、政治、文化、教育和卫生、商务、工农业、科学。每个单元的两篇课文都是围绕相关主题展开,课后的阅读练习、完型填空、写作等都和相关主题有关。为了便于学员掌握相关的词汇,我们还准备了相关主题的基本词汇表。由于翻译涉及的面很广,掌握这些基本词汇,有利于学员从事具体的翻译活动。

本书课文、阅读的材料以英美几家大报为主,主要取材于 *New York Times*, *Washington Post*, *Prospect*, *the Observer*, *the Guardian*, *the Economist*, *Telegraph*, *Financial Times*, *International Herald Tribune*, *The Independent*, *the Atlantic Monthly*, *National Geographic*, *Science* 等。个别材料还来自于联合国粮食和农业组织的网站、www.economicsuk.com 国际奥林匹克官方网站等。我们在这里对这些报纸和网站表示我们深深的谢意。

编者

2003年12月9日

于复旦大学

Unit II Tourism

Lesson Three

Text: Tourism and cultural heritage

Exercises

Vocabulary

Grammar

Cloze Test

Reading Comprehension

33

41

42

46

40

46

52

53

Contents

运动与娱乐

Unit I Sports and Entertainment

Lesson One

Text: A Great One Goes Out in Style, His Own Style	1
Exercises	6
Vocabulary	6
Grammar	8
Cloze Test	11
Reading Comprehension	12
Writing	20

Lesson Two

Text: Jaded Hollywood	21
Exercises	26
Vocabulary	26
Grammar	29
Cloze Test	31
Reading Comprehension	33
Writing	41

旅游

Unit II Tourism

Lesson Three

Text: Tourism and cultural heritage	42
Exercises	46
Vocabulary	46
Grammar	49
Cloze Test	52
Reading Comprehension	53

Writing 63

Lesson Four

Text: Forget McDonald's. Try the fresh mushrooms 64

Exercises 69

Vocabulary 69

Grammar 71

Cloze Test 74

Reading Comprehension 75

Writing 84

Unit III Politics

Lesson Five

Text: Life and Liberty 85

Exercises 90

Vocabulary 90

Grammar 93

Cloze Test 99

Reading Comprehension 100

Writing 107

Lesson Six

Text: Outing Alec: The most powerful lobby you've never heard of. 109

Exercises 114

Vocabulary 114

Grammar 117

Cloze Test 120

Reading Comprehension 122

Writing 129

Unit IV Culture

Lesson Seven

Text: Elia Kazan's Landscape of Desire 130

Exercises 134

Vocabulary 134

Grammar	137
Cloze Test	140
Reading Comprehension	142
Writing	150

Lesson Eight

Text: Under El Greco's Spell

Exercises

Vocabulary

Grammar

Cloze Test

Reading Comprehension

Writing

教育与健康

Unit V Education and Health

Lesson Nine

Text: The Tracking System

Exercises

Vocabulary

Grammar

Cloze Test

Reading Comprehension

Writing

Lesson Ten

Text: Fetal Brains Suffer Badly From Effects of Alcohol

Exercises

Vocabulary

Grammar

Cloze Test

Reading Comprehension

Writing

工业

Unit VI. Business

Lesson Eleven

Text: To Gauge a Recovery, Count the New Workstations

Exercises

Vocabulary

Grammar

Cloze Test

Reading Comprehension

Writing

215

220

220

223

226

227

236

Lesson Twelve

Text: Look Inside To Know When to Sell

Exercises

Vocabulary

Grammar

Cloze Test

Reading Comprehension

Writing

237

243

243

245

248

249

259

工业和农业

Unit VII. Industry and Agriculture

Lesson Thirteen

Text: Has Industry learned to live with a Strong Pound?

Exercises

Vocabulary

Grammar

Cloze Test

Reading Comprehension

Writing

260

265

265

267

272

273

282

Lesson Fourteen

Text: Increasing fruit and vegetable consumption becomes a global priority

Exercises

Vocabulary

Grammar

Cloze Test

284

288

288

291

294

Reading Comprehension	295
Writing	303

Unit VIII. Science

Lesson Fifteen

Text: Back to bases	304
Exercises	308
Vocabulary	308
Grammar	311
Cloze Test	316
Reading Comprehension	317
Writing	326

Lesson Sixteen

Text: Kurt Gödel—Separating Truth from Proof in Mathematics	327
Exercises	332
Vocabulary	332
Grammar	334
Cloze Test	339
Reading Comprehension	340
Writing	348

Reference keys to the exercises

全国翻译专业资格(水平)考试问答	349
	381

Unit I

Sports and Entertainment

Lesson One

A Great One Goes Out in Style, His Own Style

By Sally Jenkins

Pete Sampras will leave the game as he played it, a modest, easy, all-time great. You see all kinds of retirements in sports, and most of them are emotionally awkward and difficult to watch. There's the weeping news conference. There's the endless, ceremonial you'll-miss-me tour. There's the stutter-step retirement, in which the athlete retires only to unretire when he craves attention or needs the money. Almost no one retires well.

But Sampras is retiring in graceful self-control. He plans to announce his retirement in a ceremony at the U. S. Open tonight, and a lot of people wonder why Sampras won't make more of the event, allow himself to be more elaborately feted. The simple answer is that Sampras doesn't need it. He doesn't need a last jolt of adrenaline or dose of adulation. He doesn't need a prolonged ego bath. He doesn't need more money, or trophies. He doesn't need any of the things that other athletes find it so hard to walk away from. He's content.

That contentment is a kind of achievement in its own right. Sampras has made himself invisible since his victory in last year's U. S. Open. His 14th major championship now stands as the last match of his

career, the perfect finish.

He's never played in another tournament. He's declined all interviews. He's simply stayed at home with his wife and new baby. Typically, he's chosen the anticlimactic first night of this year's tournament, rather than the last, to make his announcement. The session isn't even sold out.

Some may find this disappointing, but I find it to be utterly true to who Sampras is. He never trusted fame, and always boxed up and guarded his ego.

Here are two true stories about Sampras, and how he consistently handled his success from the time he won his first U. S. Open at 19, to his last at 32. In 1996, Sampras was traveling cross-country in first class on a commercial jet, and sat next to Barry Bonds. Bonds didn't recognize him, and Sampras, shyly, didn't introduce himself. Behind Sampras sat a friend of Bonds, who wanted to sit with the ballplayer. Bonds pointed at Sampras. "If this kid gets [up], you can move up here," Bonds said. Sampras shrugged and moved, without a word.

At around the same time, he tried to go to dinner at a Florida steakhouse, only to find that the line for a table went out the door. Sampras, for perhaps the only time in his life, tried to use his influence. He walked up to the hostess and asked for a table. The hostess didn't know who he was. Sampras went to the back of the line, embarrassed, and never did it again.

Sampras has been the same reserved and methodical player throughout his career, no matter how many tournaments he won or records he set. Which achievement will stand longest? His record 14 Grand Slam titles? His seven Wimbledon titles? His six straight years as the year-end No. 1 player in the world? It's the latter that Sampras might be proudest of, because it bespeaks an entire philosophy of the game, tennis as ethic. He wasn't just great, he was dependably great. He never tanked, never ducked a commitment and struck every ball with serious intent. His work habits were equal to his talent.

For this he was labeled boring, but the label did a disservice to a player who made professionalism into artistry, and vice versa. He played complete and deeply realized tennis, but the lulling beauty of his game was so hypnotic that audiences couldn't imagine it came from sweat and work. In fact, it was the product of grim focus, self-deprivation and discipline. He burned to win so much that he got ulcers. He spent hours sweating with weights in a Florida garage with no air-conditioning — "They don't air-condition the court at the Open," he said.

He traveled without seeing countries, rarely leaving his hotel except to practice, and he ate the same monastic training diet for years, sauceless pasta and chicken. "Every meal, whether I liked it or not," he said. "Choking it down." A rare splurge was to go to Vegas to play blackjack for a weekend, or to Peter Luger's steakhouse in New York, which more often than not left him queasy because he wasn't

李博

used to such rich food. It was a source of frustration to him that the audience didn't grasp how much effort was behind the ease. "People watch him win, and think that doesn't look too hard," his coach, Paul Annacone, said. "But he'd like people to understand just how difficult it is."

The problem was that Sampras wasn't willing to abandon his reserve in exchange for understanding. If that was the price, he preferred to be misunderstood. He suffered a rare public breakdown at the Australian Open, after learning that his coach and friend, Tim Gullikson, had terminal brain cancer, and wept on the court in the midst of a match against Jim Courier. But later, he was bothered by his new popularity as a result of the episode. "It galled me that it took something like that for people to say, 'He's human,'" he said.

He preferred to stay sheltered in the hills above Los Angeles in a home that was comfortable, not palatial, and hidden behind towering old trees. "No one can see in and I can't see out, and I like it that way," he said. "I'm Howard Hughes." He kept his trophies on a shelf in the TV room, and enjoyed showing them, but with typical self-deprecation. "They aren't as heavy as you think," he said.

The press always found Sampras difficult to render precisely because he was so moderate and well-regulated. His genius came without the McEnroe-esque emotional torture, and therefore was un-dramatic. He was neither heroic nor villainous, he was simply excellent. Greatness was his only real excess. A villain or tortured genius would have been easier to describe. He was not a good conductor for audience emotions, either, because the whole point of him was that he was great every day, and the last thing audiences want at a sports event is the everyday.

But I'll miss him, both personally and professionally. I'll miss his hugely aspiring game, cloaked in that lazybones demeanor. I'll miss the prodigious sleeper, the slouchy, gangly, drowsy kid who napped in the player lounge and shuffled around in flip-flops for the past 15 years. I'll miss the determined, glowering athlete who internalized pain but couldn't keep it from coming out sideways. I'll miss the dedicated player who made a champion out of himself by deciding that his work should be equal to his talent. I'll miss his gorgeous classicism, his buried humor, his essential decency and his shy friendliness.

I suspect I won't see Sampras coming out of retirement to struggle to one more quarterfinal, just so he can hear applause again. I won't see a seedier, paunchy version of him on the senior tennis circuit a few years from now. The only place any of us is liable to see him is courtside at a Lakers game, or walking his baby in the park, contentedly. But then, Sampras has never wanted to be seen. He only wanted to be great.



Word List

- 1. ceremonial
- 2. stutter-step

停顿

- 3. crave
- 4. fete

渴求
庆祝

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| 5. anticlimactic | 18. internalize |
| 6. adulation 奉承 | 19. lull 倦 |
| 7. duck 把...压之在水内 | 20. palatial 宏大的 壮丽的 |
| 8. tank 罐 等待 伤害 | 21. louchy 高的 |
| 9. disservice 坏事 坏事 | 22. sideways 浮屠 卖弄 炫耀 |
| 10. artistry 艺术 艺术的 | 23. splurge 挥霍 |
| 11. burn 灼伤 | 24. gall 向人挑战的 |
| 12. methodical 有计划的 有系统的 | 25. gangly 身材瘦高的 |
| 13. bespeak 预示 预示的 | 26. flip-flop 啪塔 |
| 14. hypnotic 催眠的 催眠的 | 27. demeanor 举止 破样的 |
| 15. queasy 恶心的 恶心的 | 28. seedy 马车的 破样的 |
| 16. reserve 预订 预订 | 29. paunchy 大肚子的 |
| 17. glower 凶恶 怒目而视 | 30. quarterfinal 四分之一决赛 |



Idioms and Expressions

1. to make more of the event
2. in its own light
3. to walk way from
4. to be true to
5. more often than not
6. to be liable to
7. to use one's influence
8. vice versa
9. sweat and work
10. to choke down
11. to make ... out of



Notes to the Text :

1. **the weeping conference** : the sentimental press conference
2. **the stutter-step retirement**: stutter-step is a manoeuvre with which the player outmanoeuvres the defender. Here it means that the retirement is only used as a ploy.
3. **the athlete retires only to unretire when he craves attention or needs the money**: the athlete who claims that s/he is going to retire uses the retirement as a ploy to win back the publicity or money.

4. **a last jolt of adrenaline:** Adrenaline is the human hormone that increases when one is highly excited. The phrase means a last round of excitement.
5. **a prolonged ego bath:** an extended indulgence in self-esteem.
6. **the session isn't even sold out:** the tickets for the session have not even sold out yet.
7. **boxed up and guarded his ego:** he always hid his feelings and was careful to protect his self-esteem.
8. **the line for a table went out the door:** There was a long queue outside the restaurant waiting to be served.
9. **Barry Bonds:** (1964-), famous American Baseball player, hitter in the team San Francisco Giants
10. **Grand Slam:** (1) One of four major tournaments played once a year—Australian open, French open, Wimbledon, U. S. Open. (2) Winner of all Grand Slam titles in a calendar year.
11. **tennis as ethic:** he played tennis in such a way as if it were the embodiment of his principles of life.
12. **He played complete and deeply realized tennis:** he played idealized tennis with its spirit fully brought out in his game.
13. **sweating with weights:** doing exhausting training in weight lifting
14. **he ate the same monastic training diet:** his diet is strictly disciplined.
15. **Howard Hughes** (1905-1976): American industrialist and aviator, noted for his lifestyle as a recluse.
16. **Blackjack.** a gambling game at cards, also called twenty-one.
17. **The press always found Sampras difficult to render:** the press did not know how to describe Sampras.
18. **McEnroe-esque:** in the manner of McEnroe, an American tennis player famous for his bad temper
19. **He was not a good conductor for audience emotions:** he does not know how to appeal to the audience emotions
20. **the whole point of him was that he was great every day, and the last thing audiences want at a sports event is the everyday:** He was always in good form but what the audience want at a sports event is some fluctuation.
21. **his buried humor:** his sense of humor is well-concealed and not easily detectable
22. **Lakers :** a famous American basketball team

Questions to the Text:

1. Why do many players make the announcement of retirement a sentimental public event?
2. How was Sampras different from other sports stars when he announced his retirement?
3. Why doesn't Sampras need the publicity and excitement?
4. Why did Sampras choose the anticlimactic first night of this year's tournament, rather than the last, to make his announcement?

伤感的 感情脆弱的

5. What does this author mean when he says "Some may find this disappointing, but I find it to be utterly true to who Sampras is"?
6. What do the two true stories tell us about Sampras?
7. Why does the author say Sampras has always been the same reserved and methodical player?
8. What does the statement "His work habits were equal to his talent." mean?
9. Why was Sampras labeled boring by many?
10. Why did Sampras feel galled when he thought it should take something like that for people to say, 'He's human, ' " ?
11. Why did the press find it hard to render Sampras?
12. Why were the audience bored by Sampras's stories?
13. What does the author think of Sampras? Is he appreciative?
14. Will Sampras come out of his retirement and play again? Why?
15. What does the author mean by saying "I won't see a seedier, paunchy version of him on the senior tennis circuit a few years from now."?

Exercises

I. Vocabulary

A. Fill in the blanks with appropriate words or phrases from the text.

1. I was really _____ when everyone else _____ to participate in the game but Tom, the only seeded player we had on the team, wanted to pull out.
2. She could be in serious trouble if her partner _____ his commitment without giving her the support she depended very much on.
3. To leak the name to the press at such a sensitive moment is a _____ to our campaign.
4. Mr. Gordon's hesitancy in offering his aid to Mr. Blair _____ the disagreement or even tension between the two.
5. His government had to use the oil in _____ to meet the need in the market as a result of the incredible rise in price.
6. The story is fine but the ending is _____.
7. She boasted that she had been through many hardships but when she visited the slum, she felt very _____ at the scene.
8. You can't interpret the letter in your line of argument. It should be read _____.
9. Dr. Kelly's death led to the gravest crisis of Blair's government. Many believe that this time Blair can not _____ it.

10. The young people at the party were all charmed by her _____ but old ones _____ at her.
11. One has to be _____ one's words and nobody will respect anyone with _____ credibility.
12. Success never comes easy. It depends much on _____.
13. John never took the doctor's advice seriously, believing that he was strong and not _____ colds.
14. Many believe that company is very important for a child because he tends to _____ many of the notions without discrimination.
15. The board expected Mr. Clark to _____ to persuade the shareholders to back the decision.

B. Synonym

1. We all feel very proud that in the past _____ year we completed three research projects, two of which won the national awards.
 - a. scholastic
 - b. scholarly
 - c. academic
 - d. intellectual
2. You can trust him. He is _____, because order is his first principle of life and he will never mess things up.
 - a. consistent
 - b. neat
 - c. methodical
 - d. regular
3. I don't think his description is _____ enough. It can be much shorter.
 - a. accurate
 - b. exact
 - c. precise
 - d. relevant
4. Tom put the certificate in the top drawer so that if the policeman asked him to _____ it he could easily get hold of it.
 - a. find
 - b. display
 - c. manifest
 - d. produce
5. The new theatre has the seating _____ of 1, 500 people.
 - a. capability
 - b. ability
 - c. capacity
 - d. power
6. The little boy pointed to the cut and shouted to the mother, "It _____."
 - a. pains
 - b. aches
 - c. wounds
 - d. hurts
7. Jane was very displeased because that was not the first time Tom failed to _____ her letter.
 - a. concede
 - b. acknowledge
 - c. admit
 - d. confess
8. They were not invited to the _____ ceremony.
 - a. matrimony
 - b. wedding
 - c. nuptial
 - d. marital
9. Many exciting stories of the native Indians were kept alive in the _____ tradition.
 - a. oral
 - b. spoken
 - c. vocal
 - d. conversational
10. I can't decide on the meanings of that statement, because it is really _____.
 - a. vague
 - b. obscure
 - c. muddled
 - d. ambiguous
11. I don't think the pearls are _____. They can be imitations.
 - a. real
 - b. true
 - c. authentic
 - d. actual
12. They were excited by the possibility of importing _____ oil from Russia.
 - a. raw
 - b. gross
 - c. coarse
 - d. crude
13. The boy was really scared when he discovered that he had lost the money because his father was violent and would _____ him.
 - a. hit
 - b. strike
 - c. beat
 - d. knock

14. Although he is only twenty-four years old, he is a senile clerk in the office.
 a. senile b. elderly c. senior d. old
15. The police were alerted because many shop-owners complained about getting the false money.
 a. false b. fake c. spurious d. sham

C. Antonym

Rewrite the sentences and replace the italicized parts with antonyms. Make changes wherever necessary:

1. Joe thought *the disservice* he did to the company would cost him his job.
2. She *craved* stardom very much.
3. This is not the first time that he *ducked* his responsibility.
4. He is very much accustomed to be *feted* at ceremonies as such.
5. He wished he could be *invisible* when he was caught out.
6. He would prefer to stay in a *palatial* hotel when he traveled abroad.
7. Despite his knowledge, Tom's lectures never go well. They just *lull* the audience to sleep.
8. He left the training camp, saying that he did not intend to lead a life of *self-deprivation*.
9. He was very much subdued when he saw his *paunchy* figure in the mirror.
10. Can you tell me who that *gangly* boy is?
11. He is a *methodical* man with everything properly arranged.
12. He surprised everyone at the meeting by beginning with a 10-minute speech of *self-deprecation*.
13. The museum boasts its *prodigious* collection of the works of art in Song Dynasty.
14. The president of the university said that he was sick of the *ceremonial* duties which kept him busy for a whole year.
15. He *prolonged* his stay to the agony of the family.

II. Grammar

Nouns

Multiple choices

1. He complained that the project was always short of funds.
 a. short of funding b. short of fund c. short of funds d. short for fund.
2. She is vain and believes that good looks count.
 a. good look counts b. good looks count
 c. good lookings count d. a good look counts
3. He has a lot to do today, for he has to go through all the credentials of those candidates.
 a. credential b. credit
 c. credentials d. credits